

## CAPITULO XLVI.

Elogios de Josué y de Caleb, de los Jueces en general, y en particular de Samuel.

1. Jesus, hijo de Navé,<sup>1</sup> fué valiente en la guerra, sucedió á Moises en el espíritu de profecía,<sup>2</sup> y ha sido (grande) segun el nombre de *Salvador*<sup>3</sup> que llevaba con justicia.

2. Fué en efecto (muy) grande y poderoso en salvar á los escogidos de Dios, en destruir á los enemigos que se levantaban contra él, y en adquirir á Israel la tierra de su herencia.

3. ¡Cuánta gloria alcanzó teniendo sus manos siempre levantadas contra la ciudad de Hai,<sup>4</sup> y lanzando<sup>5</sup> sus dardos contra las ciudades de los Amorreos!

4. ¿Quién ha subsistido en su presencia? Nadie ha podido resistirle, porque el Señor mismo le ha conducido á sus enemigos para que los venciese.<sup>6</sup>

Jos. x. 14.

5. ¿No detuvo al sol en el transporte de su ira,<sup>7</sup> cuando por su orden un solo día fué tan largo como dos?

6. El invocó al Altísimo Todopoderoso cuando sus enemigos le atacaban por todas partes, y el Dios grande (y santo) le oyó,<sup>8</sup> é hizo llover sobre sus enemigos una granizada de piedras.

Ibid. v. 11.

7. Se arrojó impetuósamente sobre

¶ 1. Josué, hijo de Nun, es llamado por los Griegos, *Jesus, hijo de Navé*.

Ibid. Este es el sentido del griego: *in prophetia*.

Ibid. El nombre de *Jesus* ó *Josué* significa salvador. El griego dice simplemente *qui fuit, secundum nomen suum, magnus in salutem electorum ejus*: que segun el nombre que tenia fué grande para la salvacion de los escogidos de Dios. En el griego se lee *ejus por Dei*.

¶ 3. Véase el libro de Josué, viii. 26.

Ibid. Se lee en la edicion romana, *declinando*, en la de Alcalá y manuscrito alejandrino, *extendendo*, lo que se refiere á lo que dice el texto hebreo de Josué viii. 18: *Dixit Dominus ad Josué, Extende hastam (6 rhomphaeam).....Et extendit Josue hastam ó rhomphaeam*. Se ignora la significacion propia de la palabra hebreo que explica este género de arma; pero la palabra *extender* está repetida dos veces.

¶ 4. Gr. dif. quien ha aparecido ántes que él *con tanto brillo!* porque él dirigió las guerras del Señor. Se lee en la edicion romana *hostes Dominus*, la de Alcalá dice *bella Domini*.

¶ 5. Gr. dif. al movimiento, á la señal de su mano.

¶ 6. Se lee en la edicion romana *esse*, en la de Alcalá y manuscrito alejandrino *etiam*.

1. Fortis in bello Iesus Nave successor Moysi in prophetis, qui fuit magnus secundum nomen suum,

2. Maximus in salutem electorum Dei, expugnare insurgentes hostes, et consequetur hereditatem Israël.

3. Quam gloriam adeptus est in tollendo manus suas, et iactando contra civitates romphaeas?

4. Quis ante illum sic restitit? Nam hostes ipse Dominus perduxit.

5. An non in iracundia eius impeditus est sol, et una dies facta est quasi duo?

6. Invocavit Altissimum potentem in oppugnando inimicos undique, et audivit illum magnus et sanctus Deus in saxis grandinis virtutis valde fortis.

7. Impetum fecit contra gen-

tem hostilem, et in descensu perdidit contrarios,

8. Ut cognoscant Gentes potentiam eius, quia contra Deum pugnare non est facile. Et secutus est á tergo potentis: las tropas enemigas, y las hizo pedazos al bajar del valle de Betoron,<sup>9</sup>

9. Et in diebus Moysi misericordiam fecit ipsi, et Caleb filius Iephone, stare contra hostem, et prohibere gentem á peccatis, et perfringere murmur malitiae.

10. Et ipsi duo constituti, á periculo liberati sunt á numero sexcentorum millium pedum, inducere illos in hereditatem, in terram, quae manat lac et mel.

11. Et dedit Dominus ipsi Caleb fortitudinem, et usque in senectutem permansit illi virtus, ut ascenderet in excelsum terrae locum, et semen ipsius obtinuit hereditatem:

12. Ut viderent omnes filii Israël quia bonum est obsequi sancto Deo.

13. Et iudices singuli suo nomine, quorum non est corruptum cor: qui non aversi sunt á Domino,

14. Ut sit memoria illorum in benedictione, et ossa eorum pallent de loco suo,

15. Et nomen eorum permaneat in aeternum, permanens

8. Para que las naciones conociesen el poder del Señor, y supiesen que no es fácil combatir contra Dios, En fin, él siguió siempre al Todopoderoso.<sup>10</sup>

9. Y en tiempo de Moises hizo con Caleb, hijo de Jefone, una accion de misericordia y de piedad, manteniéndose firme contra los enemigos de Dios, impidiendo al pueblo que pecase, y sufocando la murmuracion que la malicia de sus compañeros habia excitado en aquel pueblo ingrato é infiel.

10. En recompensa de esta buena obra, fueron ambos escogidos de Dios, para que libres (del peligro de la muerte) en que cayeron seiscientos mil hombres de á pié, introdujesen al pueblo de Dios en su herencia, en aquella tierra donde corrian arroyos de leche y de miel.

11. El Señor dió á este mismo Caleb una gran fuerza, y su cuerpo se mantuvo en vigor hasta la vejez; y subió á un lugar elevado de la tierra prometida<sup>11</sup> que su posteridad conservó siempre como su herencia.

12. Dios le colmó de bienes, para que todos los hijos de Israel reconociesen que es bueno obedecer al Dios santo, y que esta fidelidad no queda sin recompensa.

13. Vinieron despues los jueces, cuyos nombres conserva la Escritura, como escogidos de Dios para gobernar á su pueblo, cuyo corazon no fué pervertido ni se apartaron del Señor.

14. Por su piedad merecen que su memoria sea bendita, que sus huesos reflexcan en sus sepulcros,

15. Que su nombre permanezca (etérnamente, y que pase) á sus hijos

Num. xiv. 6.

¶ 7 Véase el libro de Josué, x. 11.

¶ 8. Gr. dif. para que las naciones reconociesen la fuerza de sus armas, y que hacia la guerra á los ojos y bajo la proteccion del Señor; porque segun al Todopoderoso. Se lee en la edicion romana *eorum* por *eius* que se halla en el manuscrito alejandrino.

¶ 11. Es decir, el monte en que estaba situado Hebron. Jos. xiv. 13. 13.

con la gloria que se debe á los santos.<sup>11</sup>

16. Samuel, profeta del Señor, fué amado de su Señor (Dios); instituyó un gobierno nuevo.<sup>12</sup> y consagró á Saul y á David para que fuesen los reyes y los principes de su pueblo.

17. Juzgó á la congregacion de Israel segun la ley del Señor; y Dios por consideracion á él miró favorablemente á los hijos de Jacob, y por su fe<sup>13</sup> ha sido reconocido como un verdadero profeta.

18. Y fué hallado fiel en sus palabras,<sup>14</sup> (porque vió al Dios de la luz.)

19. Invocó al Señor Todopoderoso, ofreciéndole un cordero sin mancha,<sup>15</sup> cuando por todas partes<sup>16</sup> le atacaban sus enemigos.

20. Y el Señor tronó desde el cielo en su favor, é hizo oír su voz con gran estruendo.

21. Destrozó á los principes de Tiro y á todos los gefes de los Filisteos.

22. Y ántes del fin de su vida, tomó por testigo al Señor y á su Cristo, protestando que jamas habia tomado cosa alguna de nadie, ni plata, ni una correa de sandalia; y no se encontró quien pudiese acusarle de haber hecho á nadie el menor agravio.

23. Durmió despues en el sepulcro, de donde habló al rey Saul, (y le predijo) el fin de su vida; y saliendo del seno de la tierra, levantó su voz para profetizar el golpe que iba á caer sobre la impiedad del pueblo.

Y 15. Gr. dif. y que su nombre se transmita á los hijos de estos hombres cubiertos de gloria. Dif. á sus hijos cubiertos de su gloria. Se lee en el griego in filios glorificatorum eorum, acaso por in filios glorificatos eorum, esto es, glorificatorum, acaso por glorificatis.

Y 16. Gr. dif. estableció la monarquía, accediendo á la solicitud del pueblo segun la orden del Señor.

Y 17. Dif. en su fidelidad, en la fidelidad de sus palabras.

Y 18. La edicion romana repite aqui in fide. El manuscrito alexandrino dice in verba, la edicion de Alcalá in verbo. Despues de la palabra fidelis la edicion romana añade visione: la de Alcalá no trae ni uno ni otro; y por sus palabras fue reconocido; é fue reconocido fiel previsor, esto es, fiel profeta.

Y 19. Gr. un cordero que mamaba todavía. 1. Reg. vii. 9.

Ibid. Esto se refiere á la victoria que Samuel obtuvo de Dios contra los Filisteos, y de que se habla en el primer libro de los Reyes, cap. vii.

ad filios illorum, sanctorum virorum gloria.

16. Dilectus à Domino Deo suo Samuel propheta Domini, renovavit imperium, et unxit principes in gente sua.

17. In lege Domini congregationem iudicavit, et vidit Deus Jacob, et in fide sua probatus est propheta.

18. Et cognitus est in verbis suis fidelis, quia vidit Deum lucis:

19. Et invocavit Dominum omnipotentem, in oppugando hostes circumstantes undique in oblatione agni inviolati.

20. Et intonuit de caelo Dominus, et in sonitu magno auditam fecit vocem suam.

21. Et contrivit principes Tyrionum, et omnes duces Philistinum:

22. Et ante tempus finis vitae suae et saeculi, testimonium praebuit in conspectu Domini, et Christi, pecunias et usque ad calcemata ab omni carne non accepit, et non accusavit illum homo.

23. Et post hoc dormivit, et notum fecit regi, et ostendit illi finem vitae suae, et exaltavit vocem suam de terra in prophetia delere impietatem gentis.

## CAPITULO XLVII.

Elogios de Natan, de David y de Salomon. Caída de este principe. Mala conducta de Roboam. Impiedad de Jeroboam. Infidelidad de los Israelitas.

1. Posr haec surrexit Nathan propheta in diebus David.

2. Et quasi adeps separatus à carne, sic David à filiis Israel.

3. Cum leonibus lusit quasi cum agnis: et in ursis similiter fecit sicut in agnis ovium in inventute sua.

4. Numquid non occidit gigantem, et abstulit opprobrium de gente?

5. In tollendo manum, saxo fundae deiecit exultationem Goliath:

6. Nam invocavit Dominum omnipotentem, et dedit in dextera eius tollere hominem fortem in bello, et exaltare cornu gentis suae.

7. Sic in decem millibus glorificavit eum, et laudavit eum in benedictionibus Domini in offerendo illi coronam gloriae:

8. Contrivit enim inimicos undique, et extirpavit Philistinum contrarios usque in hodiernum diem: contrivit cornu ipsorum usque in aeternum.

Y 2. Esto es el sentido del griego: como la grosura de la hostia pacifica. En los sacrificios-pacificos, la grosura era la parte consagrada y ofrecida al Señor;

1. Despues de esto, el profeta Natan se levantó en tiempo de David; fué suscitado para convertir á este principe, que Dios por un favor singular habia elegido para gobernar á su pueblo;

2. Porque David fué sacado de entre los hijos de Israel, como la grosura de la víctima<sup>1</sup> que se separa de la carne, por ser lo mejor que hay en ella.

3. Era tan fuerte, que en su juventud habia jugado con los leones como si fuesen corderos, y con los osos como con los corderitos.

4. No fué él quien mató á Goliath, aquel gigante, en quien los Filisteos ponian su confianza; y no fué él quien hizo cesar de este modo, el opprobio del pueblo de Israel?

5. Su mano, disparando una piedra con su honda, abatió la insolencia de Goliath;

6. Pues invocó al Señor omnipotente, que dió fuerza á su mano para derribar á un hombre temible en la guerra, y exaltar el poder y el valor de su pueblo.

7. Asi se le dió el honor de haber muerto á diez mil hombres: se le alabó bendiciendo al Señor por la superioridad que le habia concedido, y se le ofreció una corona de gloria en reconocimiento de sus servicios prestados á Israel;

8. Porque destruyó á los que atacaban á Israel por todas partes, extirminó á los Filisteos sus enemigos, de suerte que hasta hoy no han podido repararse; y abatió todo su poder (para siempre).

2. Reg. xii. 1. et seqq.

2. Reg. xvii. 34.

1. Reg. xviii. 49.

1. Reg. xviii. 7.

1. Reg. xviii. 16. et seqq.

9. En todas sus obras tributó gracias al Dios santo de quien *dimanaban*, y bendijo al Altísimo con palabras llenas de su gloria.

10. Alabó (al Señor) con todo su corazón, y amó al (Dios) que le crió (y le dió poder contra sus enemigos.)

11. Estableció cantores que permaneciesen ante el altar del Señor, y acompañaba sus cantos con dulces conciertos de instrumentos de música.

12. Aumentó la solemnidad en la celebración de las fiestas, y hasta el (fin de su vida) adornó los días sagrados con los salmos que compuso para que Israel alabase el santo nombre del Señor, y desde la mañana glorificase la santidad de Dios.

2. Reg. xi. 13. El Señor le purificó de sus pecados con castigos proporcionados; y después de haberle humillado algún tiempo, exaltó su poder para siempre, le aseguró el reino con su alianza, y le juró que su posteridad poseería siempre un trono de gloria en Israel.

14. Después de él se levantó su hijo lleno de sabiduría, y por él destruyó el Señor todo el poder de sus enemigos.

3. Reg. ii. 12. Salomón, de quien hablamos, reinó en un tiempo de paz; y sometióle Dios todos los que le combatían, para que edificase una casa al nombre del Señor, y le preparase un santuario eterno. ¡O príncipe, cuán bien instruido fuiste en tu juventud!

3. Reg. iv. 31. Tú fuiste lleno de sabiduría como un río; y toda la tierra fué descubierta á tu alma.

17. Tú incluíste enigmas en una multitud de parábolas en que enseñas verdades importantes; tu nombre se hizo célebre hasta las islas mas remotas, y fuiste amado en tu reinado de

Y 12. Gr. dif. y que el santuario resucen desde la mañana con sus alabanzas.  
Y 14. Dif. por él, á causa de él. Véase el verso siguiente.

Y 16. Gr. dif. y tu alma ha cubierto, é inundado toda la tierra con la efusión de su ciencia.

Y 17. Gr. dif. La llenasta con una multitud de parábolas enigmáticas.

9. In omni opere dedit confessionem Sancto, et Excelso in verbo gloriae.

10. De omni corde suo laudavit Dominum, et dilexit Deum, qui fecit illum: et dedit illi contra inimicos potentiam:

11. Et stare fecit cantores contra altare, et in sono eorum dulces fecit modos.

12. Et dedit in celebrationibus decus, et ornavit tempora usque ad consummationem vitae, ut laudarent nomen sanctum Domini, et amplificarent manú Dei sanctitatem.

13. Dominus purgavit peccata ipsius, et exaltavit in æternum cornu eius: et dedit illi testamentum regni, et sedem gloriae in Israel.

14. Post ipsum surrexit filius sensatus, et propter illum deiecit omnem potentiam inimicorum.

15. Salomon imperavit in diebus pacis, cui subiecit Deus omnes hostes, un conderet domum in nomine suo, et pararet sanctitatem in sempiternum: quemadmodum eruditus es in iuventute tua.

16. Et impletus es, quasi flumen, sapientiá, et terram reterxit anima tua.

17. Et repleti in comparationibus aenigmata: ad insulas longè divulgatum est nomen tuum, et dilectus es in pace tua.

paz, por tu dulzura, sabiduría y justicia.

18. Toda la tierra admira tus cantares, tus proverbios, tus parábolas y la interpretación que diste á las cosas oscuras.

19. Y por ello ha glorificado el nombre del Señor Dios que se llama el Dios de Israel.

20. Tú reuniste montones de oro, como si fuese bronce, y de plata como plomo.

21. Y después de esto te rendiste á las mugeres extrangeras; les diste poder sobre tu cuerpo.

22. Empanaste el resplendor de tu gloria, deshonraste tu descendencia, atrajiste la ira del Señor sobre tus hijos y el castigo sobre tu insensatez.

23. Tú fuiste la causa de que tu reino se haya dividido en dos, y de que haya salido de Efraim un imperio rebelde que se levantó contra tu hijo.

24. Mas Dios, á pesar de tus crímenes que atrajeron sobre tí los efectos de su justicia, no olvidará jamás su misericordia, ni destruirá (ni aniquilará) sus obras, ni cortará (por la raíz) la posteridad de David su escogido; ni exterminará la descendencia del que le amó.

25. Así dejó algunos restos á Jacob, y á David algunos renuevos de su tronco, para cumplir en ellos las promesas que les habia hecho.

26. Por lo que respecta á Salomón el acabó su vida, y se fué con sus padres;

27. Y dejó después de sí á su hijo Roboam, que fué un ejemplo de necedad en su pueblo,

28. Un hombre sin juicio y sin prudencia que por su mal consejo engendó de sí á su pueblo,

29. Y Jeroboam, hijo de Nabat, que

Y 20. El griego lee estaño.

Y 22. Es decir, por los hijos que tuvo en las mugeres extrangeras.

Ibid. Se lee en la edición romana *culpunctus suum*: la de Alcalá dice *puniri*.

Y 23. Este es el sentido del griego.

3. Reg. xii. hizo pecar á Israel, y abrió á Efram el camino de la iniquidad, haciéndole abandonar el culto del verdadero Dios por adorar los becerros de oro; y así sus pecados rebosaron;

30. Por ellos en fin, fueron arrojados de su tierra.

31. Buscaron todos los modos de hacer el mal, hasta que la divina venganza<sup>1</sup> descargó sobre ellos (y puso fin á todos sus pecados.)

¶ 31. Esto es el sentido del griego: hasta que la ira y la venganza divina &c.

## CAPITULO XLVIII.

Elogios de Elias, de Eliseo, de Ezequias y de Isaías.

3. Reg. xvii.

1.

1. El profeta Elias se levantó después como un fuego, y sus palabras llenas de celo abrasaban como una llama ardiente.

2. Hirió al pueblo con la hambre para castigarle de su idolatría. (Ellos le irritaron) por su envidia, y fueron reducidos á un corto número.<sup>2</sup> (porque no podían sufrir los preceptos del Señor, que él les anunciaba.)

3. Reg. xvii.

1.

4. Reg. i. 10.

13.

3. Hablando en nombre del Señor, cerró el cielo para que no lloviese sobre la tierra, é hizo caer fuego tres veces, dos para que devorara á sus enemigos, y otra para que consumiese su sacrificio.<sup>3</sup>

4. ¡Qué gloria te has adquirido, ó Elias, con tus milagros! ¡y quién puede gloriarse como tú!

3. Reg. xvii.

22.

5. Tú, que por la palabra del Señor Dios, hiciste salir á un muerto de su sepulcro,<sup>4</sup> y le arrancaste á la muerte restituyéndole la vida;

6. Tú, que hiciste caer á los reyes en el precipicio; que quebrantas-

30. Valde averterunt illos á terra sua.

31. Et quaesivit omnes nequitas usque dum perveniret ad illos defensionem, et ab omnibus peccatis liberavit eos.

1. Er surrexit Elias propheta, quasi ignis, et verbum ipsius quasi facula ardebat.

2. Qui induxit in illos famem, et irritantes illum envidia sua pauci facti sunt: non enim poterant sustinere praecepta Domini.

3. Verbo Domini contigit caelum, et deiecit de caelo ignem ter.

4. Sic amplificatus est Elias in mirabilibus suis. Et quis potest similiter sic gloriari tibi?

5. Qui sustulisti mortuum ab inferis de sorte mortuis in verbo Domini Dei.

6. Qui deiecisti reges ad precipitium, et confregisti facile po-

¶ 2. El griego lee: les hirió con una terrible hambre, para castigarlos de su idolatría; y por su celo por el Señor, los redujo á un pequeño número, hizo morir á muchos por la hambre.

¶ 3. O mas bien, la primera vez para consumir su sacrificio. 3. Reg. xvii. 38: y las otras dos para devorar á sus enemigos. 4. Reg. i. 10. y siguientes.

¶ 5. El hijo de la viuda de Sarepta. 3. Reg. xvii. 22.

tantium ipsorum, et gloriosos de lecto suo.

7. Qui audis in Sina iudicium, et in Horeb iudicia defensionis.

8. Qui ungis reges ad poenitentiam, et prophetas facis successores post te.

9. Qui receptus es in turbine ignis, in curru equorum igneorum.

10. Qui scriptus es in iudiciis temporum lenire iracundiam Domini: conciliare cor patris ad filium, et restituere tribus Iacob.

11. Beati sunt, qui te viderunt, et in amicitia tua decorati sunt.

12. Nam nos vitam vivimus tantum, post mortem autem non erit tale nomen nostrum.

13. Elias quidem in turbine tectus est, et in Eliseo completus est spiritus eius: in diebus suis non pertimuit principem et potentiam nemo vicit illum.

14. Nec superavit illum ver-

te sin dificultad todo su poder, y que en su gloria los redujiste al lecho de la muerte;<sup>5</sup>

7. Tú que en el monte Sina oyes el juicio del Señor,<sup>6</sup> y sobre el Horeb los decretos de su venganza;<sup>7</sup>

8. Que consagras los reyes para vengar los crímenes<sup>8</sup> de los impíos, y que dejas profetas para sucederte;<sup>9</sup>

9. Que en un torbellino de fuego fuiste elevado al cielo, y en un carro tirado por ardientes caballos;

10. Tú que fuiste destinado para aplacar la ira (del Señor) por los juicios que ejercerás<sup>10</sup> en el tiempo prescrito y antes que su cólera estalle; tú, que fuiste escogido para reconciliar los padres con los hijos, y para establecer las tribus de Jacob.<sup>11</sup>

11. Felices los que te vieron y á quienes honraste con (tu) amistad; ellos tienen una ventaja que nuestros amigos no pueden esperar;

12. Porque nosotros solo vivimos durante esta vida, (y nuestro nombre no vivirá del mismo modo después de nuestra muerte.)<sup>12</sup>

13. Elias fue envuelto<sup>13</sup> en un torbellino; pero su espíritu quedó en Eliseo. Este, animado de él, no temió á los príncipes durante su vida, y nadie ha sido mas poderoso que él.

14. Nada pudo vencerle; y su cuer-

¶ 6. Dif. los hiciste bajar de su lecho al sepulcro. Elias predijo la ruina de Acab, y la muerte de Oozias, rey de Israel, y de Joram, rey de Judá. 3. Reg. xxi. 22. 23. 4. Reg. i. 16. 17. 2. Par. xii. 15.

¶ 7. Gr. dif. los cargos del Señor contra Israel. *Ibid.* Elias, huyendo de la persecucion de Jezabel, se salvó en el monte Horeb, situado en la Arabia Petrea, muy cerca del monte Sina; y allí le manifestó Dios sus designios contra la casa de Acab, y contra el reino de Israel. 3. Reg. xix. 8. y sig.

¶ 8. Este es el sentido del griego: Elias recibió del Señor la orden de consagrar á Hazael, y Jehú, destinado por Dios para vengar las iniquidades de la casa de Acab. 3. Reg. xix. 15. 16.

¶ 9. *Ibid.* Elias refo de muchos discipulos, tuvo por sucesor á Eliseo. 3. Reg. xix. 16. ¶ 10. Gr. dif. por los cargos ó amenazas que harás en el tiempo prescrito, antes que estalle su furor, es decir, antes del fin de los tiempos, según la profecía de Malac. Malac. iv. 6.

¶ 11. Es decir, para convertir los Judíos á Jesucristo que era el objeto de los deseos y esperanzas de los antiguos patriarcas que son sus padres.

¶ 12. y 13. Gr. dif. Felices los que te ven y sean honrados con tu amistad; nosotros entonces viviremos con la verdadera vida. Se lee en la edición romana: amicitia, non amicitia tua.

¶ 13. Se lee en el griego tectus est, acaso por raptus est ó evolatus.

Malac. iv. 5. 6.

4. Reg. ii. 11

4. Reg. ii. 11

4. Reg. xii.  
21.

po después de su muerte, hizo ver que era un verdadero profeta, *resucitando á un muerto que se puso en su sepulcro.*<sup>1</sup>

15. Así él hizo prodigios en su vida, y milagros después de su muerte.

16. Mas con todas estas maravillas, *cuando viéndolos el pueblo de Israel,* no hizo penitencia, ni se apartaron de sus pecados, *ni quisieron creer las cosas con que les amenazaba,* hasta que fueron arrojados de su tierra, y dispersos en todos los países del mundo;

17. *De suerte que* no quedó en la Palestina mas que un corto resto del pueblo judío, y un príncipe de la casa de David *que reinó sobre las tribus de Judá y de Benjamín.*

18. Algunos de ellos agradaron (á Dios) en su vida; pero los otros cometieron muchos pecados.

19. Ezequías fortificó su ciudad, y le introdujo el agua; cavó la roca con el hierro, y fabricó un pozo ó una cisterna para conservar el agua.

4. Reg. xviii.  
15. et seqq.

20. En su reinado vino Sennacherib, puso sitio á Jerusalén, envió á Rabásaces para trasladar á todos los habitantes, y levantó (su mano contra ellos,) la extendió contra Sion, y su poder le llenó de orgullo y de furor contra los Judíos.

21. Entonces se estremecieron sus corazones y sus manos, y sintieron dolores como de parto.

22. Invocaron al Señor misericordioso; extendieron sus manos, y las elevaron al cielo; y el Santo, (el Señor Dios,) escuchó su voz bien pronto.

Y 14. Véase el cuarto libro de los Reyes, xii. 21.

Y 19. Se lee en la edición romana *eorum Gog,* la de Alcalá y el manuscrito ale. Jandrinó dicen *ejus aquam.* En el libro segundo de los Paralipómicos xxiii. 30. se ve que fueron las aguas de Gihon; acaso se ha confundido este nombre con Gog.

Ubid. Isaias. xxiii. 11. Se lee en el griego *fontes.*

Y 20. El griego añade: de Láquis, donde estaba entonces el campamento de este príncipe. 2. Par. xxxii. 9.

bum aliquod et mortuum prophetavit corpus eius.

15. In vita sua fecit monstra, et in morte mirabilia operatus est.

16. In omnibus istis non poenituit populus, et non recesserunt à peccatis suis usque dum eieci sunt de terra sua, et dispersi sunt in omnem terram:

17. Et relicta est gens perpaucā, et princeps in domo David.

18. Quidam ipsorum fecerunt quod placeret Deo: alii autem multa commiserunt peccata.

19. Ezechias munivit civitatem suam, et induxit in medium ipsius aquam, et fodit ferro rupem, et aedificavit ad aquam puteum.

20. In diebus ipsis ascendit Sennacherib, et misit Rabasacem, et sustulit manum suam contra illos, et extulit manum suam in Sion, et superbus factus est potentia sua.

21. Tunc mota sunt corda, et manus ipsorum: et doluerunt quasi parturientes mulieres.

22. Et invocaverunt Dominum misericordem, et expandentes manus suas, extulerunt ad caelum: et sanctus Dominus Deus audivit vocem ipsorum.

23. Non est commemoratus peccatorum illorum, neque dedit illos inimicis suis, sed purgavit eos in manu Isaiae sancti prophetae.

24. Deiecit castra Assyriorum, et contrivit illos Angelus Domini:

25. Nam fecit Ezechias quod placuit Deo, et fortiter vivit in via David patris sui, quam mandavit illi Isaías propheta magnus, et fidelis in conspectu Dei.

26. In diebus ipsis retro rediit Sol, et addidit regi vitam.

27. Spiritu magno vidit ultima, et consolatus est lugentem in Sion. Usque in sempiternum

28. Ostendit futura et abscondita antequam evenirent.

Y 23. Gr. los libró por ministerio de Isaias. Se lee en el griego *redemit,* la Vulgata parece suponer *purgavit.*

Y 25. Gr. dif. fin en sus visiones ó en sus profecias, cuyas profecias todas fueron fideles.

Y 27. Esto es, las cosas mas remotas.

## CAPITULO XLIX.

Elorjas de Josias, de Jeremias, de Ezequiel, de los doce profetas menores, de Zorobabel, del sumo sacerdote Jesua, de Nehemias, de Henoc, de José, de Sem, de Set y de Adán.

1. MEMORIA Iosiae in compositionem odoris facta opus pigmentarij:

2. In omni ore quasi mel indulcabitur eius memoria, et ut musica in convivio vini.

3. Ipse est directus divinitus in poenitentiam gentis, et tulit abominaciones impietatis.

1. LA memoria de Josias es como un perfume de olor admirable compuesto por un excelente perfume.<sup>1</sup>

2. (Ella) será dulce en la boca de todos los hombres, como la miel, y como un concierto de música en un convite de vinos delicados.

3. El fué (divinamente) destinado para atraer el pueblo á la penitencia, y exterminó las abominaciones de la

Y 1. Se lee en la edición romana *preparata opere,* refiriéndolo á memoria, la de Alcalá dice *preparati,* con referencia á odoris.

Y 3. Gr. dif. ha trabajado con sucesso.

4. Reg. xix.

35.

Job. i. 31.

Isa. xxxvii.

36.

1. Mach. vii.

41.

2. Mach. viii.

19.

4. Reg. xi.

11.

Isa. xxxviii.

5. 8.

5. 8.

5. 8.

impiedad, y arruinó todos los altares erigidos en honor de los ídolos.

4. Dirigió su corazón hácia el Señor en medio del reinado de la idolatría, y se afirma en la piedad en un tiempo de pecados.

5. Lo que es tanto mas digno de alabanza, cuanto que fuera de David, Ezequías y Jostas de quien hablamos, todos los reyes de Judá pecaron, adorando á los dioses extrangeros.

6. Porque todos los reyes de Judá abandonaron la ley del Altísimo, y despreciaron el temor de Dios.

7. Abandonaron su reino á otro pueblo, y su gloria á una nacion extraña, mereciendo por sus pecados que Dios les entregase á sus enemigos.

8. Estos extrangeros quemaron la ciudad escogida, la ciudad santa, y convirtieron sus calles en un desierto, segun la prediccion de Jeremías;

9. Porque maltrataron en su persona al que habia sido consagrado profeta desde el vientre de su madre, y destinado por Dios para trastornar, arrancar, destruir y edificar.

10. Ezequiel vió aquella vision de gloria que el Señor le representó en el carro de los querubines que le fué mostrado, y predijo las cosas futuras;

11. Porque él indicó por una lluvia que causó inundaciones furiosas y que fecundó las tierras, los males que debían suceder á los enemigos del Señor, y el bien que este debía hacer á los que andan por el camino recto.

12. Que los huesos de los doce

Y 5. O á lo ménos tolerando los lugares altos en que se daba á Dios un culto que no debia ofrecerse sino en el templo.

Y 6. Gr. porque abandonaron la ley del Altísimo: los reyes de Judá se separaron de sus preceptos.

Y 7. El griego dice á la letra, su cuerno, es decir, su poder. Se lee en la edicion romana dederunt: la de Alcalá dice dedit: entónces los dos pronombres se toman por eorum.

Y 8. Se lee en la edicion romana desertas fecerunt; la de Alcalá dice desertas fecit; y ha hecho &c.

Y 10. Se lee en el griego quam monstravit, acaso por que monstrata est.

Y 11. De otro modo y segun el griego: Porque ha designado por una lluvia los males que debían suceder á los enemigos del Señor (Ezequiel xiii. 11. 13. xxviii. 22), y tambien ha anunciado el bien que el Señor debía hacer á los que dirigiesen su camino, á los que caminarian en la rectitud de la justicia. Se lee en el griego benefecit, acaso por benefecit.

4. Et gubernavit ad Dominum cor ipsius, set in diebus peccatorum corroboravit pietatem.

5. Praeter David, et Ezechiam, et Iosiam, omnes peccatum commiserunt.

6. Nam reliquerunt legem Altissimi reges Iudae, et contempserunt timorem Dei.

7. Dederunt enim regnum suum aliis, et gloriam suam alienae genti.

8. Incenderunt electam sanctitatis civitatem, et desertas fecerunt vias ipsius in manu Ieremiae.

9. Nam male tractaverunt illum, qui á ventre matris consecratus est propheta, evertete, et erueret, et perdere, et iterum aedificare, et renovare.

10. Ezechiel qui vidit conspectum gloriae, quam ostendit illi in curru Cherubim.

11. Nam commemoratus est inimicorum in imbre, benefecit illis, qui ostenderunt rectas vias.

12. Et duodecim propheta-

rum ossa pullulent de loco suo: nam corroboraverunt Iacob, et redemerunt se in fide virtutis.

13. Quomodo amplifícemus Zorobabel? nam et ipse quasi signum in dextera manu,

14. Sic et Iesum filium Iosedec? qui in diebus suis aedificaverunt domum, et exaltaverunt templum sanctum Domino, paratum in gloriam sempiternam.

15. Et Nehemias in memoria multi temporis, qui erexit nobis muros eversos, et stare fecit portas et seras, qui erexit domos nostras.

16. Nemo natus est in terra qualis Henoch: nam et ipse receptus est á terra.

17. Neque ut Ioseph, qui natura est homo, princeps fratrum, firmamentum gentis, rector fratrum, stabilimentum populi:

18. Et ossa ipsius visitata sunt, et post mortem prophetaverunt.

19. Seth, et Sem apud homines gloriam adepti sunt: et super omnem animam in origine Adam.

Y 12. Gr. ellos han consolado.

Ibid. Esto es el sentido del griego: han rescatado, oponiéndose á los desarreglos que les atraian la venganza del Señor. En el griego se lee eos, acaso por eum.

Ibid. El autor alude al texto de Ageo. ii. 24.

Y 14. Se lee en la edicion romana populum, la de Alcalá dice templum.

Y 16. La edicion romana dice: Nemo creatus est qualis Henoch, talis super terram; estas tres últimas palabras no están en la edicion de Alcalá; el manuscrito alexandrino dice, super terram talis qualis Henoch.

Y 18. Dif. y segun la edicion de Alcalá: Sus huesos han sido visitados por el Señor que los hizo transportar á la tierra prometida.

Y 19. De Set provino la descendencia de los justos ántes del diluvio, de Sem salió el linaje de los justos despues del diluvio.

Ibid. Gr. dif. sobre todos los animales, sobre todo lo que vive; es decir, que en la gar de omnem animam, se lee omne animal.

menores profetas reflorescan en sus sepulcros; porque han fortificado á Jacob, y le han rescatado de la servidumbre por una fé llena de valor.

13. ¿Cómo ensalzaremos la gloria de Zorobabel, pues ha sido el ornamento de Israel y como un anillo en la mano derecha del Señor;

14. Y á Jesus, hijo de Josedec, que en su tiempo restablecieron la casa del Señor, y elevaron su santo templo destinado á su eterna gloria?

15. La memoria de Nehemías permanecerá tambien muchos siglos, porque ha levantado nuestros muros abatidos, restablecido nuestras puertas y cerraduras, y reedificado nuestras casas.

16. Nadie ha nacido sobre la tierra como Henoc; que despues fué arrebatado de ella;

17. Ni como José que nació para ser el principe de sus hermanos, y el apoyo de su familia, para ser, digo, conductor de sus hermanos y el firme sosten de su pueblo.

18. Sus huesos se han conservado con cuidado en Egipto, (y profetizaron despues de su muerte, habiendo sido transportados á Judea como él lo habia predicho.)

19. Set y Sem fueron celebrados entre los hombres; y Adán fué elevado en su creacion sobre todas las criaturas, respecto de las cuales Dios le dió un pleno poder.

1. Esd. iii. 2. Agg. i. 1. et 14 et ii. 3. 5. 22. et 24. Zac. iv. 3.

Gen. xli. 40. et xlii. 3. et xlv. 5. et 20.

Gen. iv. 25. Gen. v. 31.

4. Reg. xxv. 9.

Ezech. i. 4. et seqq.

## CAPITULO L.

Elogio del gran sacerdote Simon, hijo de Onías. Exhortación á los hijos de Israel para que imloren el socorro del Señor. Tres pueblos dignos de odio. Autor de este libro. Felices los que se aprovechan de sus instrucciones.

1. SIMON, hijo de Onías,<sup>1</sup> gran sacerdote, sostuvo la casa del Señor durante su vida, y fortificó el templo en sus días, reparando las ruinas que habían sobrevenido despues de Zoro-babel.

2. Echó los profundos cimientos de las galerías del templo, el edificio doble que le rodea, y las altas paredes que hacen su fuerza y su defensa.<sup>2</sup>

3. Las aguas de las fuentes corrieron en su tiempo por las canales, y en los depósitos que mandó hacer en Jerusalem; y por sus disposiciones se llenaron extraordinariamente como un mar.<sup>3</sup>

4. Tuvo un cuidado particular de su pueblo, y le libertó de la perdición.<sup>4</sup>

5. Tuvo bastante poder para ampliar y fortificar<sup>5</sup> la ciudad de Jerusalem; se adquirió gloria por su modo de vivir con el pueblo, (y aumentó y extendió la entrada de la casa del Señor y del pavimento del templo.)<sup>6</sup>

6. Brilló durante su vida como la estrella de la mañana en medio de las nubes, y como la luna en su plenitud.

7. Y resplandeció en el templo de Dios como un sol refulgente.

1. SIMON Oniae filius, sacerdos magnus, qui in vita sua suffulsi domum, et in diebus suis corroboravit templum.

2. Templi etiam altitudo ab ipso fundata est, duplex aedificatio et excelsi parietes templi.

3. In diebus ipsius emanaverunt putei aquarum, et quasi mare adimpleti sunt supra modum.

4. Qui curavit gentem suam, et liberavit eam à perditione.

5. Qui praevaluit amplificare civitatem, qui adeptus est gloriam in conversatione gentis: et ingressum domus, et atrij amplificavit.

6. Quasi stella matutina in medio nebulae, et quasi luna plena in diebus suis lucet.

7. Et quasi Sol refulgens, sic ille effulsit in templo Dei.

Y 1. Puede creerse que el autor habla aquí, no de Simon I. llamado el justo, hijo de Onías I. sino de Simon II. hijo de Onías II. Véase el prefacio.

Y 2. Gr. dif. Hizo echar los cimientos de la altura del segundo recinto, hizo construir el contorno elevado que rodea el templo. Se lee en la edición romana *duplex*, en la de Alcalá *duplex* junta con la palabra *altitudo*.

Y 3. Gr. dif. En su tiempo se cavó un depósito de agua, una piscina tan grande como un mar, *esto es, como un lago ó estanque*. Dif. tres veces tan extenso como el mar de bronce que estaba en el templo. Se lee en el griego *imminutum est*; el intérprete siríaco leyó *canatum est*: la edición romana dice *ees*; el manuscrito alejandrino *lacus*, la edición romana dice *perimetrum*, la de Alcalá *tripia mensura*.

Y 4. Parece que esto se refiere á lo que sucedió cuando Ptolomeo Filopator, habiendo ido á Jerusalem y queriendo entrar en el santuario, Simon III se opuso, y le obligó á retirarse sin que aquel príncipe cometiera ninguna violencia, ni contra los ministros del templo, ni contra el pueblo. Véase el prefacio.

Y 5. Este es el sentido del griego: para fortificar la ciudad.

*Ibid.* Gr. dif. Con que gloria no aparecía, rodeado del pueblo cuando salía del santuario, de aquella parte de la casa del Señor cerrada con un velo?

8. Quasi arcus refulgens inter nebulas gloriae, et quasi flos rosarum in diebus vernis, et quasi lilia quae sunt in transitu aquae, et quasi thus redolens in diebus aestatis.

9. Quasi ignis effulgens, et thus ardens in igne.

10. Quasi vas auri solidum, ornatum omni lapide pretioso.

11. Quasi oliva pullulans, et cypressus in altitudinem se extollens, in accipiendo ipsum stolum gloriae, et vestiri eum in consummationem virtutis.

12. In ascensu altaris sancti, gloriam dedit sanctitatis airtum.

13. In accipiendo autem partes de manu sacerdotum, et ipse stans iuxta aram, et circa illum corona fratrum: quasi plantatio cedri in monte Libano,

14. Sic circa illum steterunt quasi rami palmae, et omnes filii Aaron in gloria sua.

15. Oblatio autem Domini in manibus ipsorum, coram omni synagoga Israel: et consummatione fungens in ara, amplificare oblationem excelsi regis

16. Porrexit manum suam in libatione, et libavit de sanguine uvae.

17. Effudit in fundamento al-

8. Apareció, como el arco iris que brilla entre nubes luminosas y como los rosales que florecen en la primavera, como azucenas á la orilla de las aguas, y como el árbol que produce el incienso que despide fragancia<sup>1</sup> en tiempo del estío;

9. Como la llama que luce y como el incienso que se evapora en el faego.

10. Como un vaso de oro macizo, adornado con toda clase de piedras preciosas.

11. Como el olivo que retoña, y como el ciprés que descuella por su altura,<sup>2</sup> tal parecia el pontífice Simeon cuando se ponía su ropage de gloria, y se revestia de todos los ornamentos de su dignidad.

12. Cuando subia al altar santo hacia honor á las vestiduras sagradas, presentándolas á la vista de todo el pueblo con una gravedad y una magestad que realzaban su hermosura.<sup>3</sup>

13. Manteniéndose en pié junto al altar, recibió una parte de la hostia de mano de los sacerdotes, y fué rodeado de sus hermanos los levitas, como con una corona de gloria; ellos estaban en su derredor como los cedros plantados sobre el monte Libano,

14. Como las ramas<sup>4</sup> de la palma; y todos los hijos de Aaron estaban en su gloria al derredor de él revestidos de sus santos ornamentos.

15. La ofrenda se presentó al Señor por sus manos, delante de toda la congregacion de Israel; y para consumir enteramente el sacrificio del Altar, y para hacer mas solemne la oblation del Rey excelso,

16. Extendió su mano para ofrecerle la sangre de la uva.

17. Derramó al pié del altar un

Y 8. Gr. dif. como un renuevo del Libano ó del árbol que da el incienso. Este árbol tiene en griego el nombre de Libano.

Y 11. Gr. dif. como un bello olivo que produce su fruto, y como un ciprés que se eleva hasta las nubes.

Y 12. Parece que el autor mira particularmente en todo esto á lo que sucedió cuando habiendo ido á Jerusalem Ptolomeo Filopator á dar gracias al Señor, el mismo sumo sacerdote ofreció el sacrificio.

Y 14. Gr. dif. como renuevos.

*cano,* cuyo divino olor subió delante del Príncipe altísimo.

18. Entonces los hijos de Aaron alzaron el grito y sonaron sus trompetas hechas á martillo, haciendo sentir un gran ruido á los oídos de los Israelitas, para renovar su memoria delante del Señor, y recordarles que le debían sus adoraciones y homenajes."

19. Todo el pueblo oró en tro-pa postrándose con el rostro sobre la tierra, para adorar al Señor su Dios, (y dirigir sus votos) al Dios Omnipotente y excelso.

20. Los cantores levantaron su voz en los cánticos, é hicieron resonar en aquella gran casa un sonido lleno de la mas dulce armonía."

21. El pueblo ofreció sus oraciones al Señor altísimo, permaneciendo en su santo templo hasta que se le hubo tributado todo el culto que le es debido; y terminaron los oficios.

22. Entonces el sumo sacerdote, descendiendo del altar, levantó sus manos sobre toda la congregación de los hijos de Israel para bendecirlos, para dar gloria á Dios con sus labios, y para gloriarse en su nombre, refiriendo á su Magestad la gloria de los bienes de que Israel estaba colmado.

23. Todavía repitió su oración para manifestar su fe en el soberano poder de Dios, y para pedirle, lleno de confianza, las gracias de que tenía necesidad" Israel.

24. Rogad" pues tambien ahora al Dios de todas las criaturas, que ha hecho cosas grandes en toda la tierra," que

tariis odorem divinum excelso principi.

18. Tunc exclamaverunt filii Aaron, in tubis productilibus sonuerunt, et audita fecerunt vocem magnam in memoriam coram Deo.

19. Tunc omnis populus simul properaverunt, et ceciderunt in faciem super terram, adorare Dominum Deum suum, et dare preces omnipotenti Deo excelsio.

20. Et amplificaverunt psallentes in vocibus suis, et in magna domo auctus est sonus suavitatis plenus.

21. Et rogavit populus Dominum excelsum in prece, usquedum perfectus est honor Domini, et munus suum perfecerunt.

22. Tunc descendens, manus suas extulit in omnem congregationem filiorum Israel dare gloriam Deo à labiis suis, et in nomine ipsius gloriari:

23. Et iterabit orationem suam, volens ostendere virtutem Dei.

24. Et nunc orate Deum omnium, qui magna fecit in omni terra, qui auxit dies no-

Y 17. Dif. la sangre cuyo olor i&c. La sangre de las victimas se derramaba a pie del altar, el vino se echaba al fuego en que se quemaban las grasas.

Y 18. Dif. é hicieron resonar un gran ruido como para renovar su memoria delante del Señor, para que se acordase de ellos.

Y 20. Gr. dif. y de este gran número de voces se formaba una dulce armonía.

Y 21. El griego añade: delante del que está lleno de misericordia.

Y 23. Gr. dif. para atraer la bendición del Altísimo. Parece que esto debe entenderse de la oración que Simon II. dirigió al Señor para que mudase el corazón de Eliodote que despues del sacrificio queria entrar en el santuario. Se lee en la edición romana *accipere*, en la de Alcalá *accipere*.

Y 24. Gr. bendicid.

*Ibid.* Gr. dif. que hace el solo grandes cosas. Se lee en la edición romana *Deo*,

stros à ventre matris nostrae, et fecit nobiscum secundum suam misericordiam:

25. Det nobis iucunditatem cordis, et fieri pacem in diebus nostris in Israël per dies sempiternos:

26. Credere Israël nobiscum esse Dei misericordiam, ut liberet nos in diebus suis.

27. Duas gentes odit anima mea: tertia autem non est gens, quam oderim:

28. Qui sedent in monte Seir, et Philisthim, et stultus populus, qui habitat in Sichimis.

29. Doctrinam sapientiae et disciplinae scripsit in codice isto Iesus filius Sirach Ierosolymita, qui renovavit sapientiam de corde suo.

30. Beatus, qui in istis versatur bonis: qui ponit illa in corde suo, sapiens erit semper.

31. Si enim haec fecerit, ad omnia valebit: quia lux Dei vestigium eius est.

nos conserva la vida todos los dias desde que salimos del vientre de nuestra madre, y que nos ha tratado segun su misericordia. Rogad, digo, al Señor

25. Para que nos dé el gozo del corazon, y que en el discurso de nuestros dias y para siempre, haga florecer la paz en Israel;

26. Para que este crea que durante sus dias" la misericordia de Dios está sobre nosotros para libertarnos.

27. Mi alma aborrece dos pueblos, y el tercero que aborrezco, no es un pueblo, *sino la reunion de muchos.*

28. Los dos primeros son los que habitan sobre el monte Seir" y los Filisteos, y el tercero es ese pueblo insensato que habita en Siquem."

29. Jesus, hijo de Sirac, de Jerusalem, ha escrito" en este libro instrucciones llenas de sabiduría y de ciencia, y ha derramado" en él la sabiduría de su corazon.

30. Feliz el que se alimenta de estas (buenas) palabras; el que las guarda en su corazon para meditarlas constantemente, será (siempre) sabio;

31. Porque si hace lo que está escrito aquí, será capaz de todas las cosas, porque la luz de Dios conducirá sus pasos.

*omnes, qui magna facit ubique;* la de Alcalá dice *Deum omnium qui magna facit etiam*, los participios que siguen están en acusativo en la edición romana.

Y 26. Los de Israel.

Y 28. Es decir, los Idumeos. Se lee en el griego *Samaritanos* por Seir, y acaso debería leerse *Samarita*, donde se lee despues *Sichimia*.

*Ibid.* Es decir, los Samaritanos, que eran una reunion de gentes de todas las naciones. 4. Reg. xvii. 24. Siquem fue considerada como su capital despues de la ruina de Samaria; pero el canton conservó este nombre.

Y 29. Se lee en la edición romana *scripsit*, en la de Alcalá *scripsit*; y el verbo siguiente está en tercera persona en la misma edición romana.

*Ibid.* Este es el sentido del griego.



## CAPITULO LI.

Accion de gracias del autor de este libro. Como se adquiere la sabiduria. Exhortacion á buscarla.

1. ORACION de Jesus, hijo de Sirac: Yo te daré gracias, ó Señor rey, y te alabaré, porque eres Dios y mi Salvador.

2. Glorificaré tu nombre, porque me has auxiliado y protegido

3. Porque has librado mi cuerpo de la perdicion, de las redes de la lengua injusta, y de los labios de los que forjan la mentira, y has sido mi defensor contra los que me acusaban.

4. Porque me has librado, segun la multitud de tus misericordias, y segun la grandeza de tu nombre, de los leones rugientes que se aprestaban á devorarme,

5. De las manos de los que procuraban quitarme la vida, y de las afficciones diferentes que me sitiaban por todas partes;

6. De la violencia de la llama de que yo estaba rodeado, y no he sentido el calor en medio del fuego;

7. De la profundidad del seno del infierno, de los labios inmundos, de las palabras de mentira, de un rey injusto, y de las lenguas maldicientes;

8. Así mi alma alabará al Señor hasta la muerte;

9. Porque estaba próxima á caer en lo mas profundo del infierno, y la libré de las manos de sus enemigos."

Y 1. Venase lo que se ha dicho de esta oracion en el prefacio.

Y 5. Este es el sentido del griego.

Y 6. Gr. dif. y de en medio de un fuego que yo no habia encendido, es decir, de una desgracia que yo no me habia atraido por mis delitos.

Y 7. Gr. dif. de las palabras de mentira con que se me habia difamado delante del rey, y de la calumnia de la lengua injusta. Es decir, que se lee regi, en dativo, que se une á las palabras precedentes á verbo mendacii regi, esto es, ad regem delato. Despues se lee calannia en nominativo por otra palabra que en griego está en genitivo; pero que debe traducirse en latin por el ablativo calumnia sobreentendida la preposicion anterior, y juntando el sustantivo á las dos palabras que siguen en este sentido: et á calumnia linguee injustae.

Y 8. y 9. Gr. dif. Mi alma estaba próxima á la muerte, y mi vida á descender á lo mas profundo del sepulcro. Ellos me habian, &c.

1. ORATIO Iesu filii Sirach: Confitebor tibi Domine rex, et collaudabo te Deum salvatorem meum.

2. Confitebor nomini tuo: quoniam adiutor et protector factus es mihi,

3. Et liberasti corpus meum à perditione, à laqueo linguee iniquae, et à labiis operantium mendacium, et in conspectu astantium factus es mihi adiutor.

4. Et liberasti me secundum multitudinem misericordiae nominis tui à rugientibus, praeparasti ad escam,

5. De manibus quaerentium animam meam, et de portis tribulationum quae circumdederunt me:

6. A pressura flammae, quae circumdedit me, et in medio ignis non sum aestuatus:

7. De altitudine ventris inferi, et à lingua coquinata, et à verbo mendacii, à rege iniquo, et à lingua iniusta:

8. Laudabit usque ad mortem anima mea Dominum;

9. Et vita mea appropinquans erat in inferno deorsum.

10. Circumdederunt me undique, et non erat qui adiuveret. Respiciens eram ad adiutorum hominum, et non erat.

11. Memoratus sum misericordiae tuae Domine, et operationis tuae, quae à saeculo sunt.

12. Quoniam eruis sustinentes te Domine, et liberas eos de manibus gentium.

13. Exaltasti super terram habitationem meam, et pro morte defluente deprecatus sum.

14. Invocavi Dominum patrem Domini mei, ut non derelinqueret me in die tribulationis meae, et in tempore superborum sine adiutorio.

15. Laudabo nomen tuum assidue, et collaudabo illum in confessione, et exaudita est oratio mea.

16. Et liberasti me de perditione, et eripuisti me de tempore iniquo.

17. Propterea confitebor, et laudem dicam tibi, et benedicam nomini Domini.

18. Cum adhuc iunior essem, priusquam oberrarem, quaesivi sapientiam palam in oratione mea.

19. Ante templum postula-

10. Ellos me habian sitiado por todas partes, y nadie habia que pudiese socorrerme. Yo esperaba algún socorro de los hombres, y no me vino.

11. Entonces me acordé, Señor, de tu misericordia, y de las obras que has hecho desde el principio del mundo.

12. Me acordé, Señor, de que libras siempre del peligro á los que esperan en tí, y los defiendes del poder de las naciones."

13. Me acordé que por un efecto de esta misma bondad, me levantaste una habitacion sobre la tierra; y así lleno de confianza en tu misericordia, te supliqué que me librases de un torrente de muerte en que me veia pronto á caer."

14. Invoqué al Señor, padre de mi Señor, para que no me abandonase en el día de mi afliccion, y en el reinado de los soberbios y de los impios, y el Señor me ha concedido esta gracia.

15. Ahora pues, yo alabaré sin cesar tu nombre, y le glorificaré en mis acciones de gracias, porque has oido mi ruego,

16. Porque me has librado de la perdicion, y salvado del peligro en un tiempo de injusticia y de violencia.

17. Yo te tributaré gracias por esto, cantaré tus alabanzas, y bendeciré eternamente el nombre del Señor.

18. Cuando yo era todavía joven ántes que anduviese errante y que cayese en los extravios de aquella edad, solicité la sabiduria en mi oracion con grande instancia:

19. La pedí á Dios en el templo,

Y 10. Se lee en la edicion romana respiciens, en la de Alcalá respicietiam.

Y 12. Gr. del poder de sus enemigos.

Y 13. Gr. Yo he elevado mis súplicas de sobre la tierra, en que me ha postrado; y te ha pedido me libras de la muerte, que me amenaza. Yo invoqué, &c. Se lee en la edicion romana super, en el manuscrito aljandrino a, esto es, a terra en vez de super terram.

Y 14. Los intérpretes hacen notar aquí la segunda persona de la Santísima Trinidad, el Hijo de Dios bien distinto del Padre. El autor parece aludir al texto del Salmo ex. Y 1.

Y 15. Dif. ántes que comenzase á viajar. Supr. xxxiv. 12.

Y *dije en mi interior*: Yo la buscaré hasta el fin de mi vida. Ella floreció en mi *desde mi mas tierna juventud* como la uva temprana."

20. Mi corazón ha encontrado su alegría en ella, mis pies se dirigieron *hacia ella* por un camino recto, y desde mi juventud he procurado descubrirle.

21. Presté humildemente el oído á las instrucciones de la *sabiduría*, y se me dió en abundancia.

22. Hállé mucha en mi mismo," é hicé en ella grandes progresos *con mi trabajo*.

23. Yo tributaré la gloria" al que me la ha concedido, *reconociendo que la tengo de él, y seré fiel en su obediencia*;

24. Porque me he resuelto á hacer lo que ella me prescribe; he sidó celoso del bien, y no caeré en la confusión.

25. Mi alma ha luchado largo tiempo para llegar á la *sabiduría*, y me he confirmado en ella haciendo lo que ordena."

26. Levanté mis manos á lo alto, y deploré el extravío de mi espíritu *que yo conocia estar muy distante de la sabiduría que deseaba*.

27. Dirigi á ella mi alma, y la hallé en el conocimiento *de mi mismo*."

28. He poseído mi corazón con ella desde el principio, *uníendolas intimamente*, por lo que no seré de ella abandonado.

29. Mis entrañas se han conmovido en su *solicitud, porque la he buscado*

Y 19. Uniendo la última parte de este verso con la primera del que sigue, el griego podría traducirse así: Sus flores, como las de un racimo de uvas que se acerca á su madurez, han derramado el gozo en mi corazón.

Y 22. Gr. dif. yo me he adquirido mucha.

Y 23. Gr. dif. yo daré el poder á quien me ha dado la sabiduría; *yo rendiré homenaje á su poder*.

Y 25. Gr. dif. y me he aplicado á ella con cuidado en todas mis acciones. Se lee en la edición romana *in facione famis*, en el manuscrito alexandrino y edición de Alda *in actione mea*, acaso por *in actionibus meis*.

Y 27. Gr. en la pureza, en la inocencia de costumbres.

Y 28. Dif. yo he poseído mi corazón con ella, es decir, *por ella he adquirido el sentido, la inteligencia*. Entre los Hebreos el corazón se toma por inteligencia, como entre nosotros por el valor. Se lee en la edición romana *cum eis*, en el manuscrito alexandrino y edición de Alcalá *cum ea*.

ham pro illa, et usque in novissimis inquiram eam. Et effloruit tanquam praecox uva,

20. Laetatum est cor meum in ea. Ambulavit pes meus iter rectum, á iuventute mea investigabam eam.

21. Inclinaui modicè aurem meam, et excepi illam.

22. Multam inveni in meipso sapientiam, et multum profeci in ea.

23. Danti mihi sapientiam, dabo gloriam.

24. Consiliatus sum enim ut facerem illam: zelatus sum bonum, et non confundar.

25. Collectata est anima mea in illa, et in faciendò eam confirmatus sum.

26. Manus meas extendi in altum, et inspiciam eam luxi.

27. Animam meam direxi ad illam, et in agnitione inveni eam.

28. Possedi cum ipsa cor ab initio: propter hoc non derelinquar.

29. Venter meus conturbatus est quaerendo illam: propterea

rea bonam possideo possessionem.

30. Dedit mihi Dominus linguam mercedem meam: et in ipsa laudabo eum.

31. Appropriate ad me indocti, et congregate vos in domum disciplinae:

32. Quid adhuc retardatis? et quid dicitis in his? animae vestrae sitiunt vehementer.

33. Aperui os meum, et locutus sum: Comparate vobis sine argento,

34. Et collum vestrum subjicite iugo, et suscipiat anima vestra disciplinam: in proximo est enim invenire eam.

35. Videte oculis vestris quia modicum laboravi, et inveni mihi multam requiem.

36. Assumite disciplinam in multo numero argenti, et copiosum aurum possidete in ea.

37. Laetetur anima vestra in misericordia eius, et non confundemini in laude ipsius.

38. Operamini opus vestrum ante tempus, et dabit vobis mercedem vestram in tempore suo.

con ardor; por lo tanto yo poseeré un tan gran bien.

30. El Señor me ha dado en recompensa de este empeño que he tenido por la *sabiduría*, una lengua sabia que me servirá para alabarle.

31. Acercaos á mí, vosotros los que no sois sabios, y congregaos en la casa de la *instrucción* y de la disciplina.

32. ¿Por qué tardais aun en venir, (y qué decis á esto? ¿qué opondéis á esta doctrinal que excusa dais para dispensaros de recibirla?) Vuestras almas tienen una sed ardiente; ¡no se las apagaréis en esta fuente de delicias!

33. Abri mi boca, y hablé para anunciaros la verdadera *sabiduría*; compradla pues ahora, ya que lo podéis hacer sin dinero.

34. Rendid solamente vuestro cuello al dulce yugo que os impone que vuestra alma se haga susceptible de la *instrucción que os da*, y la poseeréis al instante; porque ella está cerca y es fácil hallarla.

35. Ved con vuestros propios ojos al leer esto, que con un poco de trabajo he adquirido la *sabiduría*; y que haciéndome superior á todas las vicisitudes de esta vida, me he adquirido un gran reposo.

36. Procuraos tambien la misma *felicidad*; recibid la *instrucción que os doy* como un gran caudal de plata, y poseeréis en ella unas bienes preferibles á una gran cantidad de oro.

37. Que vuestra alma encuentre su gozo en la *contemplación de la misericordia del Señor*; y publicando sus alabanzas, nunca seréis confundidos.

38. Haced vuestra obra antes que el tiempo se pase, y él os dará la recompensa en su tiempo oportuno.